

تحليل اللهجة السورية في أغنية ناصيف زيتون
(دراسة علم اللهجات)

بحث تكميلي

مقدم لاستيفاء بعض الشروط لنيل الشهادة الجامعية الأولى
في اللغة العربية وأدبها (S.Hum)



إعداد :

رابعة العدوية

٠٣٠٤٠١٢٠١٠٤

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الإنسانية

جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

١٤٤٥ هـ / ٢٠٢٤ م

الاعتراف بأصالة البحث

أنا الموقعة أدناها:

الإسم : رابعة العدوية

رقم القيد : ٠٣٠٤٠١٢٠١٠٤

عنوان البحث : تحليل اللهجة السورية في أغنية ناصيف زيتون (دراسة علم اللهجات)

أحقق بأن البحث التكميلي لاستفاء بعض الشروط لنيل الشهادة الجامعية الأولى (S.Hum) في شعبة اللغة العربية وأدبها المذكور عنوانه أعلاه هو من أصالة البحث وليس انتحالياً. ولم تنتشر بأي وسيلة إعلامية. وأنا على استعداد تام لقبول عواقب قانونية إذا تثبتت يوماً ما انتحالية هذا البحث التكميلي.

سورابايا، ٢٠ يونيو ٢٠٢٤

الباحثة



رابعة العدوية

رقم القيد: ٠٣٠٤٠١٢٠١٠٤

تقرير المشرف

حمدا وشكرا لله صلاة وسلاما على رسول الله سيدنا محمد ابن عبد الله وعلى آله وأصحابه. وبعد الاطلاع والملاحظة ما يلزم من تصحيحه في هذا البحث التكميلي الذي أحضرته الطالبة:

الاسم : رابعة العدوية

رقم القيد : ٠٣٠٤٠١٢٠١٠٤

عنوان البحث : تحليل اللهجة السورية في أغنية ناصيف زيتون (دراسة علم اللهجات)

وافق المشرف على تقديمه إلى مجلس المناقشة.

المشرف الثاني

الأستاذ محفوظ محمد صادق الماجستير

١٩٦٩١٢١٦٢٠٠٧٠١١٠٢٨

المشرف الأول

الدكتور عتيق محمد رمضان الماجستير

١٩٦٧١٢٢١١٩٩٥٠٣١٠٠١

تعتمد عليه

رئيس شعبة اللغة العربية وآدابها

الدكتور عبد الله عبيد الماجستير

١٩٦٦٠٥٠٧١٩٩٧٠٣١٠٠٣

اعتماد لجنة المناقشة

العنوان : تحليل اللهجة السورية في أغنية ناصيف زيتون (دراسة علم اللهجات)
بحث تكميلي للحصول على الشهادة الجامعية الأولى (S.Hum) في شعبة اللغة العربية وأدبها،
كلية الآداب والعلوم الإنسانية بجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.

الاسم : رابعة العدوية

رقم القيد : ٠٣٠٤٠١٢٠١٠٤

قد دافعت الطالبة عن هذا البحث أمام لجنة المناقشة وقررت قبولها شرطا لنيل الشهادة الجامعية
الأولى (S.Hum) في شعبة اللغة العربية وأدبها، كلية الآداب والعلوم الإنسانية. وذلك في يوم

الإثنين الموافق بالتاريخ ٢٤ يونيو ٢٠٢٤

وتتكون لجنة المناقشة من سادة الأساتذة:

المناقش الثاني

أحمد شيخوا الماجستير

١٩٦٨٠٦٠٨٢٠٠١١٢١٠٠١

المناقش الأول

الدكتور عتيق محمد رمضان الماجستير

١٩٦٧١٢٢١١٩٩٥٠٣١٠٠١

المناقش الرابع

محفوظ محمد طادق الماجستير

١٩٦٩١٢١٦٢٠٠٧٠١١٠٢٨

المناقش الثالث

مثنى حكيمواتي الماجستيرة

١٩٩١٠٤١٣٢٠٢٠١٢٢٠٢٤

عميد كلية الآداب والعلوم الإنسانية
جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا



الدكتور نوحاج

١٩٧٠٠٥١٢١٩٩٥٠٣١٠٠٢

تقرير الموافقة النشر



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN AMPEL SURABAYA
PERPUSTAKAAN

Jl. Jend. A. Yani 117 Surabaya 60237 Telp. 031-8431972 Fax.031-8413300
E-Mail: perpus@uinsby.ac.id

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika UIN Sunan Ampel Surabaya, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Robi'atul Adawiyah
NIM : 03040120104
Fakultas/Jurusan : Adab dan Humaniora / Bahasa dan Sastra Arab
E-mail address : obikadawiyah31@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah :

Sekripsi Tesis Desertasi Lain-lain (.....)
yang berjudul :

تحليل اللهجة السورية في أغنية ناصيف زيتون (دراسة علم اللهجات)

beserta perangkat yang diperlukan (bila ada). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya berhak menyimpan, mengalih-media/format-kan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Surabaya, 27 Juni 2024

Penulis

(Robi'atul Adawiyah)
nama terang dan tanda tangan

المخلص

تحليل اللهجة السورية في أغنية ناصيف زيتون (دراسة علم اللهجات)

ظهر التنوع اللغوي في اللغة العربية من حيث استخدامها وسياقها وينقسم إلى قسمين، وهما اللغة العربية الفصحى واللغة العربية العامية أو اللهجات. اللغة العربية الفصحى هي لغة القرآن الكريم والتراث العربي ولغة الأدب ولغة التعليم وتستخدم في المعاملات الرسمية في كتابة الشعر والنثر والإنتاج الفكري بشكل عام. أما بالنسبة للهجات التي تستخدم في الشؤون اليومية حيث يتم إجراء المحادثات اليومية. على سبيل المثال، في الاتصالات اليومية والأفلام والتلفزيون والراديو والأغاني وغير ذلك. غالباً ما تستخدم الأغنية العربية العامية كمثال أغنية ناصيف زيتون.

وانطلاقاً مما سبق حددت الباحثة مشكلات البحث التي تشمل: ما هي اللهجة السورية في أغنية ناصيف زيتون؟ وما هي العوامل التي تؤثر على استخدام اللهجة السورية في أغنية ناصيف زيتون؟.

يستخدم هذا البحث الجامعي طرق البحث النوعي والدراسات الوصفية. المصادر الأساسية في هذا البحث هو أغنية ناصيف زيتون، وأما المصادر الثانوية مأخوذ من الكتب علم اللغة الاجتماعي وعلم اللهجات واللغة العربية الفصحى والعامية وغيرها من الكتب المتعلقة بهذا البحث.

وكانت الطريقة التي تستخدمها الباحثة في جمع البيانات هي الطريقة الوثائقية لقراءة الكتب والملاحظات المذكورة وغيرها. وهو منهج البحث لا يحتاج إلى تصميم فروض البحث ولا تستخدم الباحثة الرقم والتفسير عن الإنتاج. أما الطريقة تحليل البيانات تشمل على تحفيض البيانات على تعيين البيانات وتصنيفها وتقنينها ثم تحليلها وتشرحها شرحاً واضحاً.

أما نتائج البحث التي حصلت عليها الباحثة من هذا البحث هي اللهجات السورية في أغنية ناصيف زيتون. وهي من عدة المستويات اللغوية تتكون على مستوى الصوتي ١٩ عدد، ومستوى الصرفي ٨ عدد، ومستوى النحوي ١٧ عدد. وأما العوامل التي تؤثر على استخدام اللهجة السورية في أغنية ناصيف زيتون لها عاملان وهما العامل الداخلي والعامل الخارجي.

الكلمة الرئيسية: اللهجة السورية، العربية العامية، أغنية العربية، ناصيف زيتون

ABSTRAK

Analisis dialek Syria dalam lagu Nassif Zeytoun

Keragaman bahasa telah muncul dalam bahasa Arab dari segi penggunaan dan konteksnya dan terbagi menjadi dua bagian, yaitu bahasa Arab Klasik dan bahasa Arab sehari-hari atau dialek. Bahasa Arab Klasik adalah bahasa Al-Qur'an, warisan bahasa Arab, bahasa sastra dan bahasa pendidikan dan digunakan dalam transaksi resmi dalam penulisan puisi, prosa, dan produksi intelektual pada umumnya. Adapun dialek adalah bahasa yang digunakan dalam kehidupan sehari-hari. Misalnya, dalam komunikasi sehari-hari, berbagai film, serial televisi, radio, lagu, dan lainnya. Lagu dengan bahasa Arab sehari-hari sering digunakan contohnya dalam lagu Nassif Zeytoun.

Berdasarkan hal yang disebutkan di atas, peneliti mengidentifikasi permasalahan penelitian, antara lain: Apa saja dialek Syria dalam lagu Nassif Zeytoun? Dan apa faktor-faktor yang mempengaruhi penggunaan dialek Siria dalam lagu Nassif Zeytoun?.

Penelitian ini menggunakan metode penelitian kualitatif dan studi deskriptif. Sumber utama dalam penelitian ini adalah lagu Nassif Zeytoun. Dan sumber lainnya diambil dari buku-buku sociolinguistik, dialektologi, bahasa Arab klasik dan bahasa sehari-hari, dan buku-buku lainnya yang berkaitan dengan penelitian ini.

Metode yang digunakan peneliti dalam mengumpulkan data dalam penelitian ini adalah metode penelitian deskriptif kualitatif. Dengan cara dokumenter membaca buku-buku tersebut, catatan dan lain-lain. Metode penelitian ini tidak perlu merancang hipotesis penelitian dan peneliti tidak menggunakan jumlah dan penjelasan hasil produksi. Adapun metode analisis data meliputi reduksi data, identifikasi data, klasifikasi, kodifikasi, kemudian menganalisis dan menjelaskannya dengan jelas.

Hasil penelitian yang diperoleh peneliti dari penelitian ini adalah dialek Syria dalam lagu Nassif Zeytoun diantaranya adalah beberapa tingkatan linguistik yang terdiri dari tingkatan fonetik terdapat 19 kata, tingkatan morfologi terdapat 8 kata, dan tingkatan gramatikal terdapat 17 kata. Adapun faktor-faktor yang mempengaruhi penggunaan dialek Syria dalam lagu Nassif Zeytoun terdapat dua faktor yaitu faktor internal dan faktor eksternal.

Kata kunci: dialek Syria, bahasa amiyah, lagu Arab, Nassif Zeytoun

المحتويات

أ.....	الاعتراف بأصالة البحث
ب.....	تقرير المشرف.....
ج.....	اعتماد لجنة المناقشة.....
د.....	تقرير لمواقفة النشر.....
ه.....	الإهداء.....
و.....	كلمة الشكر والتقدير.....
ح.....	شعار.....
ط.....	الملخص.....
ك.....	المحتويات.....
١.....	الفصل الاول: المقدمة.....
١.....	أ. خلفية البحث.....
٣.....	ب. أسئلة البحث.....
٣.....	ج. أهداف البحث.....
٤.....	د. فوائد البحث.....
٤.....	ه. توضيح المصطلحات.....
٥.....	و. تحديد البحث.....
٥.....	ز. الدراسات السابقة.....
٧.....	الفصل الثاني : الإطار النظري.....
٧.....	١. تعريف علم اللغة الاجتماعي.....

٨	٢. تعريف علم اللهجات.....
١٠	٣. تعريف اللغة و اللهجات.....
١٠	● اللغة.....
١١	● اللغة في إصطلاح.....
١٣	■ اللغة العربية الفصحى.....
١٤	■ اللغة العربية العامية.....
١٦	● اللهجة.....
١٧	٤. نوع اللهجات.....
١٩	٥. نشأة اللهجات.....
٢١	٦. اللهجة السورية.....
٢٢	٧. تعريف الموسيقى ومفهومه عند العرب.....
٢٥	الفصل الثالث : منهجية البحث
٢٥	١. نوع البحث.....
٢٦	٢. مصادر البيانات.....
٢٦	٣. طريقة جمع البيانات.....
٢٧	٤. طريقة تحليل البيانات.....
٢٧	٥. التحقق من صحة البيانات وخطوات البحث.....
٢٩	الفصل الرابع : عرض البيانات و تحليلها
٢٩	١. عرض البيانات.....
٢٩	أ. ترجمة ناصيف زيتون.....
٣١	ب. أغنية ناصيف زيتون.....
٣١	● ألبومات.....
٣٣	● أغاني فردية.....

٣٣	٢. تحليل البيانات.....
٣٣	أ. اللهجة السورية في أغنية ناصيف زيتون.....
٣٣	أ. (١) أغنية الأولى.....
٤١	أ. (٢) أغنية الثانية.....
٥١	ب. العوامل التي تؤثر على استخدام اللهجة السورية في أغنية ناصيف زيتون..
٥٥	الفصل الخامس : الخاتمة.....
٥٥	الخلاصة.....
٥٧	الإقتراحات.....
٥٨	قائمة المراجع.....

UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

قائمة المراجع

المراجع العربية:

- أبو سليمان، عبد الوهاب بن إبراهيم. كتابة البحث العلمي صياغة جديدة. مكة المكرمة: دار الشروق للنشر والتوزيع، ١٩٩٦.
- أنيس، إبراهيم. في اللهجات العربية. القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية، ١٩٩٢.
- بدر، أحمد. مناهج البحث العلمي. دون المطبع: دار الفكر العربي، ١٩٨١.
- بدر، أحمد. أصول البحث العلم ومناهجه. الكويت: وكالة المطبوعات، ١٩٨٢.
- بشر، كمال. اللغة العربية بين الوهم وسوء الفهم. القاهرة: دار غريب، ١٩٩٩.
- البقري، أحمد ماهر. اللغة والمجتمع. الإسكندرية: مؤسسة الثياب الجامعة، ١٩٨٣.
- جندي، إبراهيم. مقالة اللغة العامية واللهجة العربية. في صفحى مصري، ٢٠٠٤.
- حجازي، محمود فهمي. علم اللغة العربية مدخل تاريخي مقارنة في ضوء التراث واللغات السامية. الكويت: وكالة المطبوعات، دون السنة.
- حركات، مصطفى. الصوتيات والفونولوجيات. بيروت: المكتبة العصرية، ١٩٩٨.
- حسام الدين، كريم زكى. العربية تطور وتاريخ دراسة تاريخية في نشأة العربية والخط وانتشارهما. دون المطبع: دون الطبع، ٢٠٠٢.
- حماد، أحمد عبد الرحمن. عوامل التطور اللغوي دراسة في نمو وتطور الثروة اللغوية، لبنان: دار الأندلس، ١٩٨٣.
- الحكمة، خزانة. "الكلمات العربية العامية في أغنية نانسي عجرم (دراسات وصفية تحليلية)". جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، ٢٠١٠.

- خلف، عادل. اللغة والبحث اللغوي. دون المطبع: مكتبة الآداب، ١٩٩٤.
- داود، محمد محمد. العربية وعلم اللغة الحديث. القاهرة: دار غريب، ٢٠٠١.
- دمياطي، محمد عفيف الدين. محاضرة في علم اللغة الاجتماعي. مطبعة دار العلوم اللغوية، ٢٠١٠.
- سلوم، داود اللهجات العربية القديمة. بيروت: مكتبة المعارف، ١٩٨٦.
- ستيا نيعروم، عيف. "مظاهر اللهجات العربية بين اللغة الفصحى إلى العامية في أغنية أصالة نصرى السورية (دراسة صوتية تحليلية)". جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، ٢٠١٤.
- الموافقة، صلحة. "تحليل دلالة الكلمات العامية في أغنية تامر حسني (دراسة في علم اللهجات)". جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج؟ ٢٠١٥.
- السيد، صبري إبراهيم. علم اللغة الاجتماعي. إسكندرية: دار المعرفة الجامعية، ١٩٩٥.
- الصاحبي، أحمد ابن فارس بن زكريا. في فقه اللغة العربية ومسائلها وسنن العرب في كلامها. بيروت: دار الكتب العلمية، ١٩٩٨.
- عبد الراجحي. فقه اللغة في الكتب العربية. بيروت: دار النهضة العربية، ١٩٧٦.
- عثمان، عبدالرحمن أحمد. مناهج البحث العلمي وطرق كتابة الرسائل الجامعية. أفريقية: جامعة الخرطوم، ١٩٥٠.
- عمارة، خالد أحمد. في التحليل اللغوي. القاهرة: المكتبة المنار، ١٩٨٧.
- سعيد، نفوسة زكريا. تاريخ الدعوة إلى العامية وآثرها في مصر. الإسكندرية: دار نشر الثقافة، ١٩٦٤.

- شاهين، توفيق محمد. *علم اللغة العام*. دون المطبع: مكتبة وهبية، دون السنة.
- عبد التواب، رمضان. *فقه العربية*. القاهرة: الشريكة الدولية، ١٩٩٩.
- عبدالعزیز، محمد حسن. *مدخل على علم اللغة*. القاهرة: دار الفكر العربي، ١٩٩٨.
- قدور، أحمد محمد. *مدخل إلى فقه اللغة العربية*. دمشق: دار الفكر، ١٩٩٩.
- كريم، محمد رياض. *المقتضب في اللهجات العرب*. دون المطبع، ١٩٩٦.
- كيس فرستيغ. *اللغة العربية*. القاهرة، ٢٠٠٣.
- المبارك، محمد. *فقه اللغة وخصائص العربية*. بيروت: دار الفكر، ١٩٧٢.
- مطر، الدكتور عبدالعزيز. *لحن العامة في ضوء الدراسات اللغوية الحديثة*. القاهرة: دار المعارف، دون السنة.
- فاضل، عبدالحق. *العربية أم الألمانية*. المغرب: دار البيضاء، ١٩٨٨.
- يعقوب، إميل بديع. *فقه اللغة وخصائصها*. بيروت: دار الثقافة الإسلامية، دون السنة.

UIN SUNAN AMPEL SURABAYA

المراجع الأجنبية:

- Arikunto, Suharsimi. . *Metodelogi penelitian*, (Yogyakarta: Bina Aksara, 2006)
- Chaer, Abdul. *Sosiolinguistik*. Jakarta: Rineka Putra, 2004.
- Chaer. Abdul, Agustina. Leonie. *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*. Jakarta: Rineka Cipta, 2004.
- Maleong, Lexy J. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: Remaja Rosdakarya, 2000.
- Masyhud, Fathin. *Dialektika Arab "Dari Masa Klasik Hingga Masa Modern"*. Surabaya: Kanzun Books, 2019.
- Munawwir, *Kamus Al-Munawwir Arab-Indonesia*. Yogyakarta : PT. Pustaka Progresif.
- Rusmaji, Oscar. *Aspek-aspek Linguistik*. Malang: IKIP Malang, 1995.

Sugiyono. *Metode Kuantitatif Kualitatif dan R&D*. Bandung: ALFABETA, 2008.

Tohe, Ahmad. *Bahasa Arab Dan Amiyah Serta Problematikanya*. Bahasa Dan Seni, 2005.

المراجع من الشبكة الدولية:

<https://musiktopan.blogspot.com/2009/03/pengertian-musik.html?m=1>.

https://en.wikipedia.org/wiki/Nassif_Zeytoun.

<https://ar.m.wikipedia.org/wiki/%D9%85%D9%88%D8%B3%D9%8A%D9%82%D9%89>.

<https://ar.m.wikipedia.org/wiki/%D9%86%D8%A7%D8%B5%D9%8A%D9%81%D8%B2%D9%8A%D8%AA%D9%88%D9%86>.

<https://ar.m.wikipedia.org/wiki/%D8%B9%D8%AC%D8%B9%D8%AC%D8%A9>

<https://id.scribd.com/doc/38550603/Musik-Dalam-Perspektif-Sufi>.

<https://www.yabeyrout.com/search?searchphrase=all&searchword=%D8%A7%D9%84%D9%85%D9%88%D8%B3%D9%8A%D9%82%D9%89%20%D8%B9%D9%86%D8%AF%20%D8%A7%D9%84%D8%B9%D8%B1%D8%A8>

UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A